ERABAKIA, onartzen duena hitzarmena sinatzea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberarekin, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2022rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna eman dakion, 2022an Bizkaiko jarduera ekonomikoko espazioen geoataria, "GISLUR Ataria" eguneratu, mantendu, eta garatzeko.

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para la actualización, mantenimiento y desarrollo, para el año 2022, del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia, "Portal GISLUR".

Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzeko helburuarekin, lehiakortasun jasangarria eta lurraldearen garapen orekatua sustatuz, bost ardatz estrategikotan oinarritutako estrategia integrala diseinatu du Bizkaia lurralde berritzailea, talentuduna, erakargarria, konektatua eta orekatua izan dadin.

Garapen ekonomikorako azpiegiturak bultzatzea da Bizkaiko Foru Aldundiaren lehentasunezko helburuetako bat. Bizkaian enpresak sortzeko eta ezartzeko prozesuei laguntzen die eta, modu horretan, Bizkaiko garapen sozioekonomikorako eta enplegu sorkuntzarako ekarpena egiten du.

Testuinguru honetan, enpresa-proiektuak kokatzeko eskuragarri dagoen lekuari buruzko informazioa edukitzeko aukerak aukera ematen die enpresa eta pertsona sustatzaileei ezagutza eta hausnarketa–elementu gehiago izateko, beren enpresa-proiektuaren garapenari buruz ondoen datorkien erabakia hartzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia con el objetivo de contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y el desarrollo equilibrado del Territorio, ha diseñado una estrategia integral basada en cinco ejes estratégicos para hacer de Bizkaia un territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado.

El impulso de infraestructuras para el desarrollo económico es uno de los objetivos prioritarios de la Diputación Foral de Bizkaia, apoyando los procesos de creación e implantación de empresas en Bizkaia y contribuyendo de esta forma a su desarrollo socioeconómico y a la generación de empleo.

En este contexto, la posibilidad de disponer de información sobre la existencia de espacio disponible para la ubicación de proyectos empresariales permite a las empresas y personas promotoras disponer de más elementos de conocimiento y reflexión para tomar la decisión que mejor les convenga respecto al desarrollo de su proyecto empresarial.

Bilboko Merkataritza, Industria Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera zuzenbide publikoko korporazioak dira. Badute nortasun juridikoa, baita jarduteko gaitasun osoa ere, euren helburuak betetzeko. Herri administrazioei aholku emateko eta haiekin lankidetzan aritzeko organoak dira.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao es una Corporación de Derecho Público, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las administraciones públicas.

Erakunde honen helburua merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta Itsasketaren interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea, bultatzea eta defendatzea da, bai eta enpresei zerbitzuak ematea ere.

Esta entidad tiene como finalidad, la representación, el fomento, la promoción y la defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, así como la prestación de servicios a las empresas.

"GISLUR Ataria"-ren helburua da enpresei eta ekintzaileei informazioa ematea Bizkaiko jarduera ekonomikoko guneetan eskuragarri dauden lurzoruen eta lokalen eskuragarritasunari buruz, bai eta haien ezaugarri tipologikoei, kokatutako enpresen tipologiari, azpiegiturei eta abarri buruz ere.

En el marco del proyecto "Portal GISLUR", la entidad, tiene como misión ofrecer a las empresas y personas emprendedoras información sobre disponibilidad de suelo y locales en los espacios de actividad económica de Bizkaia, así como información sobre sus características, tipología de empresas ubicadas, infraestructuras, etc.

"GISLUR Ataria"-ren helburua, erabiltzaileei Bizkaiko jarduera ekonomikora lurraldearen ikuspegitik hurbiltzeko aukera emango dien zerbitzu bat garatzea da, hainbat iturriren behaketan eta azterketan oinarritutako metodologia batekin, ezagutza sortzeko erabiliak, enpresa-sarearen lehiakortasuna hobetzera eta erabilera ekonomikoko lurzoruaren hirigintza-plangintza egitera bideratuak, eragile ekonomiko berriak erakartzea eta jasotzea ahalbidetuz.

El objetivo de "Portal GISLUR", es el desarrollo de un servicio que permita a las personas usuarias acercarse a la actividad económica de Bizkaia desde la perspectiva del territorio, con una metodología basada en la observación y el análisis de diferentes fuentes, utilizadas para generar conocimiento, orientado a la mejora de la competitividad del tejido empresarial y a la planificación urbanística del suelo de uso económico, posibilitando la atracción y recepción de nuevos agentes económicos.

Bat datoz Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuak lurzoru ekonomikoaren erabilerak optimizatzeko eta lurraldeko jarduera ekonomikoko guneetan kokatutako enpresa-sarea hobetzeko eta horrek eragin zuzena du Bizkaiko erakargarritasunean eragile ekonomiko berriak ezartzeko; horrek, aldi berean, garapen ekonomikoari eta enplegua sorkuntzari laguntzen dio.

Así, existe una coincidencia entre los objetivos y fines de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, y del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en la optimización de usos de suelo económico y la mejora del tejido empresarial localizado en los espacios de actividad económica del territorio, repercutiendo directamente en la atractividad de Bizkaia para la implantación de nuevos agentes económicos, lo que a su vez, contribuye al desarrollo económico y a la generación de empleo.

Interesak bat datozela kontuan hartuta, dirulaguntza izendun bat eman behar zaio Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, 2022.urtean Bizkaiako jarduera ekonomikoko guneen geoataria, "GISLUR Ataria"

Teniendo en cuenta esta coincidencia de intereses, procede otorgar una subvención nominativa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, con el objetivo de facilitar durante 2022 la actualización, mantenimiento y

eguneratzeko, mantentzeko eta garatzeko.

desarrollo del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia, "Portal GISLUR".

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, akordioaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bere aldean, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Por otra parte, el VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 Dirulaguntzen Plan Estrategikoaren barruan honako hauek daude jasota: 1. helburu estrategikoa: "Lurralde orekatuaren ikuspegitik Bizkaiaren lehiakortasuna bultzatzea", eta 1.1 ekintza-lerroan, "Eskualdeko garapena bultzatzeko dirulaguntzak eta proiektuak" 1.1.3 programan "Gislur Ataria" eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan, urtero, horiek gauzatzeko behar diren kredituak esleitzen dira. Horretarako, beharrezkoa da dirulaguntzoi buruzko araudia ezartzea.

El Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé dentro del objetivo estratégico 1 "Impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial", en la línea de acción 1.1 "Subvenciones y proyectos para impulsar el desarrollo comarcal" programa 1.1.3 "Portal Gislur" y en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia se vienen consignando cada año los créditos precisos para hacerlas efectivas, a cuyo efecto se hace necesario establecer su normativa reguladora.

Azaldatuko guztiak egiaztatu egiten du laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa, eta justifikatu egiten du Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, dirulaguntza izendun bat ematea "GISLUR Ataria" izeneko proiektua garatzeko. Proiektu horren helburua da 2022. urtean Bizkaiko jarduera ekonomikoko espazioen geoataria, "GISLUR Ataria" eguneratu, mantendu, eta garatzea.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de la ayuda y justifica el otorgamiento de una subvención nominativa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para la actualización, mantenimiento y desarrollo, para el año 2022, del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia, "Portal GISLUR".

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluak ezartzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean

El artículo 20.2 a) de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, prevé la posibilidad de conceder de forma directa aquellas subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos

aurreikusita dauden dirulaguntzak.

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan ezarritakoari jarraitua, bidezkoa da dirulaguntza hori zuzenean ematea, izenduna baita.

Akordio honek arautzen duen dirulaguntza ez da lehia askea babesteko Europako araudian araututako estatu-laguntza bat (Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. artikulua eta hurrengoak) izan ere, izaera orokorreko neurria da, sektoreko kolektibo osoari zuzendua, eta ez da laguntza selektiboa, enpresa edo sektore batzuei ez dielako mesederik egiten beste batzuen kaltetan. Kontsideratzen da, beraz, estatu kideen arteko truke komertzialei eragiten ez dien proiektua da.

Dirulaguntza abiarazi eta kudeatzeko, Bizkaiko Foru Aldundirena eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren arteko hitzarmen bat egin behar dute, "GISLUR Ataria" proiektu bultzatzeko. Izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauren 26.1 artikuluko bigarren paragrafoan zehazten da hitzarmenak izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenarekin aurreikusten diren dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

2022ko aurrekontu-ekitaldiari dagozkion Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretako aurrekontu-partidan islatzen den bezala, dirulaguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko beharrezkoa den diru-izendapena dago, zehazki, aurrekontu-programa honetan: 08.09/433.121/451.00, 2019/0095 "GISLUR Ataria" aurrekontu-proiektua, 110.000,00 eurokoa.

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.2 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako

Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter nominativo.

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo no constituye una ayuda de estado regulada en la normativa europea de protección de la libre competencia (artículo 107 y siguientes del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, TFUE), ya que se considera una medida de carácter general, dirigida a todo el colectivo del sector y no supone una ayuda selectiva al no favorecer a unas empresas o sectores en detrimento de otros. Considerando que se trata de un proyecto que no afecta a los intercambios comerciales entre Estados miembros.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para el impulso del proyecto "Portal GISLUR", ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la citada Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2022, existe la necesaria consignación para hacer frente al gasto que representa la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en el programa presupuestario 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2019/0095 "Portal GISLUR" por importe de 110.000,00 euros.

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.2 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del

Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan:

Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de:

ERABAKIA

ACUERDO

Lehenengoa:

Baimentzea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren, (IFKa: Q4873001D) eta Bizkaiko Foru Aldundia arteko hitzarmen bat egitea, 2022an Bizkaiko jarduera ekonomikoko espazioen geoataria, "GISLUR Ataria" eguneratu, mantendu, eta garatzeko.

Hitzarmen horren testua erantsi da, eta alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak eta klausulak jasotzen ditu, bai eta hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena ere Gainera, aplikatzekoa den araudi orokorrarekin batera, dirulaguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen du. Hitzarmenaren testua eransten da.

Primero:

Autorizar la celebración de un convenio entre la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, con CIF Q4873001D, y la Diputación Foral de Bizkaia, para la actualización, mantenimiento y desarrollo, durante el año 2022, del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia, "Portal GISLUR".

En el citado convenio, cuyo texto se adjunta, se recogen las obligaciones y compromisos asumidas por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención. Como anexo al presente acuerdo se incorpora el texto del convenio.

Bigarrena:

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, dirulaguntza ematea onartzea, eta baldintza suntsiarazle honen mende geratzen da: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko debekurik ez izatea.

Segundo:

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y de no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Hirugarrena:

Finantza-ekarpena 110.000,00 eurokoa, 2022.ekitaldiko aurrekontuko partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 451.00

Programa: 433.121

Organikoa: 08.09

Tercero:

La aportación financiera por importe de 110.000,00 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2022:

Económico: 451.00

Programa: 433.121

Orgánico: 08.09

Laugarrena:

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko, aplikatzeko eta exekutatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta dirulaguntzarako baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

Cuarto:

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Bosgarrena:

Erabaki hau, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinaraztea eta haren berri ematea Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Quinto:

Notificar el presente acuerdo a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, al Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Eskualde Garapenerako Zerbitzuko burua / La jefatura de Servicio de Desarrollo Comarcal. ALBERTO RENEDO ANCHIA

O.E./VºBº

Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko zuzendari nagusia / La dirección general de Competitividad Territorial y Turismo. CRISTINA MÚGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA, ZERBITZU ETA ITSASKETA GANBERAREN ARTEKO HITZARMENARI BURUZKOA, 2022. URTEAN, BIZKAIKO "GISLUR ATARIA" PROIEKTUA EGUNERATU, MANTENDU ETA GARATZEKO.

Ainara Basurko Urkiri andrea, erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundia 2022eko aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

Eta, bestetik, Jose Ángel Corres Abásolo jauna (NAN: 14944737-G), Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganbera Ofizialeko presidentea (IFK: Q4873001D). Osoko Bilkurak 2018ko ekainaren 28an egindako bilkuran egindako hautaketaren arabera betetzen du kargu hori, eta Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketako Ganbera Ofizialen apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legearen 12. artikuluan eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren Barne Araubideko Erregelamenduaren 18. artikuluan ezarri denarekin bat ahalmena du.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, lurraldearen lehiakortasun iraunkorra eta

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO, PARA LA ACTUALIZACIÓN, MANTENIMIENTO Y DESARROLLO, DURANTE EL AÑO 2022, DEL PROYECTO "PORTAL GISLUR".

De una parte, Ainara Basurko Urkiri en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2022.

Y de otra parte D. Jose Ángel Corres Abásolo con DNI 14944737-G, Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao con CIF Q4873001D, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 28 junio 2018 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 12 de la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación y en el artículo 18 del Reglamento de Régimen Interior de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para actuar en representación de dicha Cámara.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad

garapen orekatua bultzatuz.

sostenible y el desarrollo equilibrado del territorio.

Bizkaiko Foru Aldundiarentzat lehentasunezko helburua du garapen ekonomikorako azpiegiturei bultzada emateak. Bizkaian enpresak sortzeko prozesuei laguntzen die eta, modu horretan, Bizkaiko garapen sozioekonomikorako eta enplegu sorkuntzarako ekarpena egiten du.

El impulso de infraestructuras para el desarrollo económico es uno de los objetivos prioritarios de la Diputación Foral de Bizkaia, apoyando los procesos de creación de empresas en Bizkaia y contribuyendo de esta forma a su desarrollo socioeconómico y a la generación de empleo.

Bestalde, Ekonomia Sustatzeko Sailak, Eskualdeko Garapenerako Estrategia berriaren esparruan (2019-2023) garrantzitsutzat jotzen du informazio geografikoko GISLUR zerbitzua eguneratuta edukitzea, Bizkaiko lurzoru industrialaren inbentario digitala egiteko, jarduera ekonomikoa garatzeko egokia den lurzoruari eta Bizkaian dauden industrialdeei buruzko informazioa emanez.

Por su parte, el Departamento de Promoción Económica en el marco de la nueva Estrategia de Desarrollo Comarcal 2019-2023 considera relevante mantener actualizado el servicio GISLUR de información geográfica que permite inventariar digitalmente el suelo industrial de Bizkaia, facilitando información relativa del suelo apto para el desarrollo de actividad económica y los polígonos industriales existentes en Bizkaia.

Testuinguru honetan enpresa-proiektuak kokatzeko eskuragarri dagoen espazioari buruzko informazioa eskuratzeko aukerari esker enpresek eta pertsona sustatzaileek ezagutza-elementu gehiago izan ditzakete enpresa-proiektu horren garapenari dagokionez gero eurentzat egokiena izango den erabakia hartzeko.

En este contexto, la posibilidad de disponer de información sobre la existencia de espacio disponible para la ubicación de proyectos empresariales permite a las empresas y personas promotoras disponer de más elementos de conocimiento y reflexión para tomar la decisión que mejor les convenga respecto al desarrollo de su proyecto empresarial.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberaren 2022ean Bizkaiko jarduera ekonomikoko espazioen geoataria, "GISLUR Ataria" eguneratu, mantendu, eta garatzen laguntzearen ondoreetarako izendun zuzeneko dirulaguntza bat emateari lotuta dauden baldintzak eta konpromisoak ezartzea da.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para la actualización, mantenimiento y desarrollo, durante el año 2022, del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia, "Portal GISLUR".

HIRUGARRENA

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganbera korporazio bat da, eta bere

TERCERO

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios, y Navegación de Bilbao es una Corporación cuya

egitekoa merkataritza, industria, zerbitzu eta Itsasketaren interes orokorrak sustatzea eta bultzatzea da, baita enpresei zerbitzuak ematea ere.

Korporazio honek bultzatutako proiektuen artean GISLUR zerbitzua dago. Zerbitzu horren helburua da enpresei eta ekintzaileei informazioa ematea Bizkaiko jarduera ekonomikoko guneetan eskuragarri dauden lurzoruen eta lokalen eskuragarritasunari buruz, bai eta haien ezaugarri tipologikoei, kokatutako enpresen tipologiari, azpiegiturei eta abarri buruz ere.

LAUGARRENA

Hauek dira proiektuarekin lortu nahi diren helburuak:

1.- Bizkaian jarduera ekonomikoa instalatzeko espazioen ezagutzan sakontzea, eskuragarri dagoen eta okupatuta dagoen lurzoruaren ikuspegi bikoitzetik abiatuta, honako hauei esker:

- erabilera ekonomikoko lurzoruari buruzko informazioa biltzea eta tratatzea,

- GIS metodologia aplikatzea kartografia irudikatzeko eta edukiak elkartzeko,

- lurzoru ekonomikoaren inbentarioa egitea,

- enpresa-jarduera identifikatzea eta kodetzea,

- edukiak integratzeko inplikatutako eragileak taldekatzea.

misión es el fomento y promoción de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, así como la prestación de servicios a las empresas.

Entre los proyectos impulsados por esta corporación está el servicio GISLUR, servicio que tiene como objetivo ofrecer a las empresas y personas emprendedoras información sobre disponibilidad de suelo y locales disponibles en los espacios de actividad económica de Bizkaia, así como información sobre sus características, tipología de empresas ubicadas, infraestructuras, etc.

CUARTO

Los objetivos perseguidos con el proyecto son los siguientes:

1.- Profundizar en el conocimiento de los espacios destinados a la instalación de actividad económica en Bizkaia, desde a la doble perspectiva del suelo disponible y ocupado, gracias a:

- la captación y tratamiento de información relativa al suelo de uso económico,

- la aplicación de metodología GIS para la representación cartográfica y asociación de contenidos,

- la elaboración de un inventario de suelo económico,

- la identificación y geo codificación de actividad empresarial,

- la agrupación de agentes implicados para la integración de contenidos.

2.- Online argitalpenaren bidez, eragile ekonomiko berriak ezartzeko aukera optimizatzea.

3.- Arloen lurralde-garapenean inplikatutako eragileen lankidetza publiko-pribatua sustatzea.

2.- Optimizar la elección de implantación de nuevos agentes económicos facilitada a través de la publicación on line.

3.- Potenciar la colaboración público-privada de los agentes implicados en el desarrollo territorial de las áreas.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Hitzarmen honen xedea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari izendun zuzeneko dirulaguntza emateari lotuta dauden baldintza eta konpromisoak ezartzea da; "GISLUR Ataria" proiektua bultzatzeko, hitzarmenaren helburua 2022an Bizkaiko jarduera ekonomikoko espazioen geoataria eguneratu, mantendu, eta garatzea denez.

Horretarako, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak zerbitzu bat garatuko du, erabiltzaileei Bizkaiko jarduera ekonomikora lurraldearen ikuspegitik hurbiltzeko aukera emango diena. Metodologia hainbat iturriren behaketan eta azterketan oinarrituko da, ezagutza sortzeko, enpresa-ehunaren lehiakortasuna hobetzeko eta erabilera ekonomikoko lurzoruaren hirigintza-plangintza egiteko, eragile ekonomiko berriak erakartzea eta jasotzea ahalbidetuz.

"GISLUR atariak" honako hauek biltzen dituen aldizkako jarduera bat du:

- **Arlo pribatuko edukien kudeatzailea eta zerbitzaria administratzea eta mantentzea:** laguntzaileek emandako informazioa administratzea eta baliozkotzea, web-ean edukiak irudikatzeko jardueren jarraipena egitea,

- **Webgunean argitaratutako informazioa biltzea eta tratatzea:** grafiko eta alfanumeriko edukiak jasotzea, tratatzea eta inplementatzea, jarduera ekonomikoko lurzoruaren inbentarioa, enpresen errolda, eskuragarri dagoen lurzoruaren detekzioa eta irudikapena, elementu kartografikoen geokodifikazioa, argitaratutako

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para el desarrollo del proyecto "Portal GISLUR" cuyo objeto es la actualización, mantenimiento y desarrollo, durante el año 2022, del geoportal de espacios de actividad económica en Bizkaia.

Para ello, la Cámara de Comercio, Industria, Servicios, y Navegación de Bilbao se centrará en el desarrollo de un servicio que permita a las personas usuarias acercarse a la actividad económica de Bizkaia desde la perspectiva del territorio, con una metodología basada en la observación y el análisis de diferentes fuentes, utilizadas para generar conocimiento, orientado a la mejora de la competitividad del tejido empresarial y a la planificación urbanística del suelo de uso económico, posibilitando la atracción y recepción de nuevos agentes económicos.

El "Portal GISLUR" cuenta con una actividad periódica que contempla:

-**Administración y mantenimiento del gestor de contenidos del área privada y servidor:** con administración de información aportada por colaboradores y validación de los mismos, seguimiento de actividades para la representación de contenidos en la web,

-**Recogida y tratamiento de información publicada en la web:** captación, tratamiento e implementación de contenidos gráficos y alfanuméricos, inventario de suelo de actividad económica, censo de empresas, detección y representación de suelo disponible, geocodificación de elementos cartográficos,

eskaintzak, lurralde- eta gizarte-adierazle ekonomikoak, txosten elektronikoak egitea.

- **Informazio-eskaerak:** kontsultei erantzutea, agente laguntzaileen ondoriozko kontsultak, lurralde-plan partzialak egiten laguntzea eta argitaratutako eskaintzen erreferentziekin txostenak egitea.

- **Komunikazioa:** zerbitzuarekin lotutako informazioa bilatzea eta hautatzea eta, ondoren, dokumentu-base batean sartzeko sailkatzea, albisteak argitaratzea, RRSS, Newsletter, web-analitika, CEPE.

Bestalde, eta enpresek iraunkortasuna, mugikortasuna eta irisgarritasuna sustatzen dituzten programen baliabideak baliatu ahal izateko egin beharreko hedapen-lanaren barruan, enpresa-eragileak erakartzeko lana egingo da, honako hauetan oinarrituta:

- jarduera nagusia energiarekin, hondakinen tratamenduarekin, birziklapenarekin, mugikortasun-aholkularitzarekin lotutako zerbitzu teknikoak garatzea duten enpresak detektatzea,

- ingurunean jarduteko aukerak hurbiltzea, interesa sortzea eta aztertzea,

- diagnostiko-dokumentu bat egitea, hobekuntza-beharrak islatzeko,

- toki-erakundeekiko lankidetza sustatzea.

Gainera, 2022. urte honetan, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak honako hobekuntza-jarduera hauek garatuko ditu:

- Funtzionalak eta ebolutiboak: Google Analytics 4ra migratzea (GA4), jarduera

ofertas publicadas, indicadores territoriales y socio económicos, elaboración de informes…

-**Solicitudes de información:** atención a consultas, consultas derivadas de agentes colaboradores, apoyo en la elaboración de Planes Territoriales Parciales y elaboración de informes con referencias de ofertas publicadas.

-**Comunicación:** búsqueda y selección de información relacionada con el servicio y posterior clasificación para incorporación en una base documental, publicación de noticias, RRSS, Newsletter, analítica web, CEPE.

Por otro lado, y enmarcado en la necesaria labor de difusión para que las empresas puedan aprovechar los recursos de los programas que fomentan la sostenibilidad, movilidad y accesibilidad, se realizará un trabajo captación de agentes empresariales basado en:

- la detección de empresas cuya actividad principal sea el desarrollo de servicios técnicos relacionados con la energía, tratamiento de residuos, reciclaje, consultoría de movilidad,

- el acercamiento, generación de interés y análisis de las posibilidades de actuación en el entorno,

- la elaboración de un documento diagnóstico donde reflejar necesidades de mejora,

- el fomento de la colaboración con entidades locales.

Además, este año 2022, la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao va a desarrollar las siguientes actividades de mejora:

- Funcionales y evolutivas: migración a Google Analytics 4 (GA4), activar el rastreo de

ekonomikoko espazioen geruzaren aldaketen jarraipena aktibatzea (trazabilitatea), enpresa-ehunaren jarduera eta erabilera ekonomikorako kalifikatutako lurzoruaren bilakaera jasotzen duten backup tauletako aldagaien adierazle sintetikoak ateratzea eta egitea, biltegiratze-denboren eraginkortasuna, atributu-panelen aurkezpena administratzaile bidez baliozkotzeko, edukien ustiapen- /segmentazio-inguruneak definitzea, karaktereen bihurketa automatikoak.

- Industria-sektoreko enpresen errolda egitea: industriaren eta hari lotutako zerbitzuen sektoreko interes-kodeak hautatzea, hainbat iturritatik (DIRAE, SABI, JEZ) adierazitako jarduerak dituzten enpresak erakartzea, kodetu beharreko enpresak baliozkotzea (sorrera-urtea, jarduera, plantilla, harremanetarako datuak) eta erreferentzialtasuna aztertzea.

- Eskualde-txostenak egitea: barnean sortutako informazioa erabiltzea jarduera ekonomikoetarako lurzoruaren egoera eskualde-ikuspegitik erradiografiatzeko, eremuen egoeran sakondu ahal izateko erabakiak hobeto hartzeko (erabilera ekonomikoko lurzorua, azalera erabilgarria eta okupatua).

Helburu horiek betetzeak berekin ekarriko du, Lurraldearen ikuspegitik, erabilera ekonomikoko lurzoruaren erabilerak optimizatzea eta lurraldeko jarduera ekonomikoko guneetan kokatutako enpresa-sarea hobetzea, eta eragin zuzena izango du Bizkaiak eragile ekonomiko berriak ezartzeko izango duen erakargarritasunean, eta horrek garapen ekonomikoari eta enplegua sortzeari lagunduko dio.

Azaldatuko guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa

modificaciones de la capa de espacios de actividad económica (trazabilidad), extracción y elaboración de indicadores sintéticos de variable representativas de las tablas backup donde se recoge la actividad del tejido empresarial y la evolución del suelo calificado para uso económico, además de eficiencia en tiempos de almacenamiento, presentación de panel de atributos para su validación por administrador, definición de entornos de explotación/segmentación de contenidos, conversiones automáticas de caracteres.

- Ampliación del censo de empresas del sector industrial: selección de códigos de interés del sector de industria y servicios conexos, captación de empresas con actividades señaladas de fuentes diversas (DIRAE, SABI, IAE), validación de empresas a codificar (año de creación, actividad, plantilla, datos de contacto…) y geo referencialidad.

- Realización de informes comarcales: utilización de la información generada internamente para radiografiar la situación del suelo destinado a actividades económicas desde la perspectiva comarcal, de forma que permita profundizar en la situación de las áreas para la mejora en la toma de decisiones (suelo de uso económico, superficie disponible y ocupada).

El cumplimiento de estos objetivos supondrá, desde el punto de vista territorial, la optimización de usos de suelo económico y la mejora del tejido empresarial localizado en los espacios de actividad económica del territorio, repercutiendo directamente en la atractividad de Bizkaia para la implantación de nuevos agentes económicos, lo que contribuirá al desarrollo económico y a la generación de empleo.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que redunda en

duela, eta Bizkairako onura handi dakarrela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko,

beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna.

Segunda.- Entidad beneficiaria.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganbera, bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio.

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima

denetik urte beteko epean aurreikusten da hori.

en un plazo de un año desde su formalización.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

2023ko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2023ko martxoaren 31n amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2023 y finalizará el 31 de marzo de 2023. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ehun eta hamar mila eurokoa da (110.000,00 €), hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.09/433.121/451.00, 2019/0095 zenbakiko proiektua: “GISLUR Ataria”, 2022. ekitaldiko aurrekontukoa.

La cuantía de la subvención asciende a ciento diez mil euros (110.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2019/0095 “Portal GISLUR” del presupuesto del ejercicio 2022.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza, eta elkarteari ez zaio bermerik eskatuko, erakunde onuradunak merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta Itsasketaren interes orokorrak sustatzeko eta sustatzeko eta Bizkaiko enpresei zerbitzuak emateko duen konpromisoa ezaguna baita, eta ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

El pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio y no será exigible la prestación de garantía por parte de la asociación ya que es conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, así como la prestación de servicios a las empresas que ejerzan las indicadas actividades de Bizkaia, y por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Era berean, elkarteak aurreko urteetan jarduera horretarako emandako dirulaguntzak justifikatu ditu.

Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022 urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, baldin eta zalantzarik gabe diruz laguntzen den jardueraren izaerari erantzuten badiote eta jarduera gauzatzeko behar-beharrezkoak badira. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2023ko martxoaren 31n.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi horiek behar bezala azaldu behar dira justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Bostgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak, emakumeen eta gizonen

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 01 de enero al 31 de diciembre de 2022, respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es el 31 de marzo de 2023.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria los abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancias que deberán quedar explicadas debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao de conformidad con lo

arteko berdintasunari eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzei buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitakoarekin bat etorriz, lege horretan aurreikusitako printzipio orokorrak errespetatu beharko ditu; bere lanaren parte diren estatistikak genero-ikuspegira egokitu beharko ditu, hizkera ez-sexista erabili beharko du eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu beharko du eratzen diren batzordean eta lantaldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegekoak bermatua.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasunean, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak

previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de

erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Erakunde onuradunak Bizkaiko gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8., 9. eta 10. artikuluetan jasotako gardentasun- eta publizitate-betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluaren arabera aplikatuko zaio betebehar hori, baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean Bizkaiko Foru Aldunditik gutxienez 100.000 eurora iristen den laguntza edo dirulaguntza jasotzen badu, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo -dirulaguntza publikoa bada, betiere, gutxienez 5.000 eurora iristen bada.

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin

Sexta.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la

eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak dirulaguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena. Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapen Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak, nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la

duela ere.

concesión o disfrute de esta subvención.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako diru-laguntzaren aplikazioaren justifikazioa Sustapen Ekonomikoko Sailaren bulego birtualean aurkeztu beharko da 2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko martxoaren 31ra.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica entre el 01 de enero de 2023 y 31 de marzo de 2023.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

1.-Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que contendrá:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera-gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da
- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jarduerare gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa,

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica
- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en

jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

- fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak
- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea
- sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita
- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

- Langile-gastuak badira

su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago
- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos
- una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia
- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- Justificación de gastos de personal

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko

- erakundearen legezko ordezkaritza duen personaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social

- documento que, de forma individualizada, indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales- adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar

behar bezala justifikatu beharko da,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira eta, nolanahi ere, ezari beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,
- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak,

debidamente justificada,

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,
- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en base a esta

denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da,

actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes,

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Octava.- Régimen de modificación del convenio.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, zati bat. Azpikontratutako jarduera %70koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jarduerаren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun baliodunekoepearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Novena.- Condiciones de subcontratación.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 70%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntza hedatzea.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede

Décima.- Difusión de la subvención concedida.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente

diren material, argitalpen edo jarduera guztietan,

ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea.

Undécima.- Extinción del convenio.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzean.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamabigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Duodécima. Devolución de la subvención por propia iniciativa.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberak, bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de hacienda y Finanzas de la diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.- Erakunde onurak laguntzeko betebeharra.

Decimotercera.- Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin eta justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar

administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con el artículo 41 de la Norma foral 5/2005, de Subvenciones.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz

Decimoquinta.- Régimen jurídico .

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho

aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazaspigarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere

izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.